СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърждавам: .....

Утвърден от Академически съвет с протокол:

№ 8 / 1 юни 2022 г.

Професионално направление: 2.1 Филология

ОКС „магистър"

Магистърска програма:

К	Н	П	5	8	2	1	2	2

Език, култура, превод (португалски език)

Специалност: Португалска филология

Форма на обучение: редовна форма на обучение

Продължителност на обучението (брой семестри): 3 /три/ семестъра

Професионална квалификация:

Специалист по лузофонски общества и култури. Преводач с португалски език.

Квалификационна характеристика

Магистърска програма: ***Език, култура, превод (португалски език)***

1. Насоченост, образователни цели

Магистърската програма „Език, култура, превод (португалски език)“ цели да развие и задълбочи знанията на магистрантите за лузофонските култури и общества, техните умения за междукултурна комуникация с португалоезичния свят и практическите им компетентности в областта на превода от и на португалски език, като ги изведе до високо професионално равнище. Програмата предлага специализирана теоретична и практическа подготовка по широк спектър от профилиращи лингвистични, социокултурни, литературни и преводачески дисциплини. Интердисциплинарността и фокусът върху най-актуалните езикови, обществени и културни реалности в света на лузофонията са широко застъпени в съдържанието на програмата.

Магистърската програма е насочена към широк кръг обучаеми, които не са завършили непременно филологически специалности, но владеят достатъчно добре португалския език (минимум ниво B2). Степента на владеене се удостоверява с диплома за завършена образователно-квалификационна степен или международен сертификат за владеене на португалски език (DIPLE, DAPLE, DUPLE, CILP, CELPE-Bras). Приемът се осъществява с класиране въз основа на общия успех от държавните изпити от предходната ОКС и събеседване с кандидатите, чрез което се проверява общата им информираност по актуални теми от света на лузофонията, както и мотивацията им да се обучават в магистърската програма.

2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общотеоретична и специална подготовка и др.)

В магистърската програма се изучават задължителни и избираеми дисциплини с теоретична и практическа насоченост, които развиват задълбочени знания в областта на португалското езикознание, португалоезичните общества, култури и литератури и преводознанието, както и множество умения, необходими за успешната дейност в полето на междукултурните контакти и медиация и свързаните с тях сфери на професионална реализация.

Дисциплините с езиковедска насоченост целят да стимулират и разгърнат аналитичните умения на магистрантите за осмисляне и успешно възпроизвеждане на когнитивните съдържания, на текстовите структури, на лексикалните, граматичните, фонологичните и прозодичните елементи на комуникацията с португалски език и нейното вариативно богатство. Дисциплините със социокултурна и литературна насоченост предстaвят актуалните тенденции в развитието на обществата и културите на страни и региони от лузофонското пространство (Португалия, Бразилия, Ангола, Мозамбик, Кабо Верде, Гвинея-Бисау, Сао Томе и Принсипе, Източен Тимор, Макао). Те запознават магистрантите с най-открояващите се съвременни естетически практики в света на лузофонията и целят да изградят умения за разглеждане на художествените явления в социалноисторическия им контекст и в сравнителен план, както и от перспективата на взаимопроникването между изкуствата. Езиковедските, социокултурните и литературно-културологичните аспекти на обучението са пряко свързани с развиването на умения за бързо и адекватно намиране на преводачески решения при работата с писмени и устни текстове от различни тематични области, с различен стилов и жанров регистър и от различни португалоезични територии.

Обучението се провежда на португалски език и е отворено към чуждестранни студенти. Предвидени са възможности за практически стаж, за мобилност и частично обучение в португалски висши училища по програмите на ЕС и за включване на преподаватели от европейското образователно пространство в тематични модули от лекционните курсове. В програмата са застъпени интерактивните методи на преподаване – дисциплините се предлагат под формата на е-обучение и се предвижда разработването на курсови проекти, които да развиват у магистрантите критично мислене, аналитични умения и комуникативни компетентности. Учебният план включва и общ за факултета специализиран факултативен модул за изграждане на умения за филологическа работа в бизнес среда.

Програмата е трисеместриална, като в рамките на всеки семестър се набират минимум 30 кредита от задължителни и избираеми дисциплини. През втория семестър 15 от тези 30 кредита се дават за подготовка и защита на дипломна работа. Следването в магистърската програма завършва със защита на дипломна работа.

3. Професионални компетенции

Успешно завършилите магистърската програма „Език, култура, превод (португалски език)“ притежават отлични езикови познания по португалски език и неговите национални норми и специализирани знания за португалоезичните страни, тяхната актуална социална и културна действителност и взаимодействието им в глобалния контекст. Те могат да анализират и съпоставят езикови, културни, литературни и обществени явления в световното пространство на лузофонията, имат изградени умения за разбиране, анализ, резюмиране, преструктуриране, съставяне и редактиране на текстове и за търсене, извличане и обработване на информация. Завършилите програмата притежават професионални преводачески умения в областта на устния и писмения превод и консултантска компетентност в областта на културознанието и обществознанието на португалоезичните страни.

4. Професионална реализация

С придобитата квалификация дипломираните магистри по „Език, култура, превод (португалски език)“ могат да намерят своята професионална реализация като експерти, консултанти, ръководители и служители в държавни институции и международни организации, в системата на средното образование и във висшите училища, в институциите на културата, масмедиите, в неправителствени организации и в частния сектор. Завършилите програмата могат да продължат обучението си в образователната и научна степен „доктор“ в докторските програми в професионално направление 2.1.Филология с езиковедска, литературоведска и преводаческа насоченост.

Магистърска програма „Език, култура, превод (португалски език)“

код на спец.

за випуска, започнал през летен семестър на 2022/2023 уч. година

№	код на дисциплината				Наименование на учебната дисциплина	Вид – З, И, Ф	семестър	ECTS кредити	Часове - общ брой				Седмична заетост	Форма на оценяване* - и, то, ки, прод
									Всичко	Лекции	Семинарни занятия	Практически упр. / хоспетиране		
1	*2*				*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*
Задължителни дисциплини														
1	З	0	1	0	Португалски език за напреднали	З	1	8	240			90	0+6	т.о.
2	З	0	2	0	Теми от португалската лингвистика, 1. част	З	1	6	180	30	15		2+1	ки
3	З	0	3	0	Теми от португалската лингвистика, 2. част	З	1	4	120	30	15		2+1	ки
4	З	0	4	0	Португалска литература - избрани теми и автори	З	1	4	120	30	15		2+1	ки
5	З	0	5	0	Теми от бразилското странознание	З	1	4	120	30	15		2+1	и
6	З	0	6	0	Вариативност на съвременния португалски език	З	2	4	120	30			2+0	ки
7	З	0	7	0	Устната реч в общуването на португалски език	З	2	4	120	30			2+0	ки
8	З	0	8	0	Португалия през XXI век - общество и култура	З	2	4	120	30			2+0	ки
9	З	0	9	0	Превод и културен трансфер	З	2	4	120	30			2+0	ки
10	З	1	0	0	Практика на специализирания превод. I ч.	З	2	8	240			90	0+6	т.о.
11	З	1	1	0	Бразилия през XXI в. - общество и култура	З	3	2	60	30			2+0	ки
12	З	1	2	0	Превод на аудиовизуални продукти	З	3	2	60	30			2+0	ки
13	З	1	3	0	Португалските прозодични модели и устният превод	З	3	2	60	30			2+0	ки
14	З	1	4	0	Практика на специализирания превод, II ч.	З	3	4	120			60	0+4	то
15	З	1	5	0	Специализиран семинар за подготовка на дипломна работа	З	3	2	60			30	0+2	то

Избираеми дисциплини - *студентите трябва да набавят мин. 13 кредита от избираеми дисциплини: 4 кр. за първи семестър, 6 кр. - за втори и 3 кр. - за трети.*

1	И	0	1	0	Светът на лузофонията	И	1	4	120	30	15		2+1	и
2	И	0	2	0	Бразилска литература - избрани теми и автори	И	1	4	120	30	15		2+1	ки
3	И	0	3	0	Съвременни прочити на изкуството на Португалия	И	1	2	60	30			2+0	ки
4	И	0	4	0	Новото португалско кино	И	1	2	60	30			2+0	и
5	И	0	5	0	Лингвистика на юридическия дискурс	И	2	2	60	30			2+0	ки
6	И	0	6	0	Общество и култура на португалските архипелази	И	2	2	60	30			2+0	ки
7	И	0	7	0	Португалското културно наследство в далечния Изток	И	2	2	60	30			2+0	ки
8	И	0	8	0	Жената в съвременната португалска култура	И	2	2	60	30			2+0	ки
9	И	0	9	0	Глотополитиката - тенденции и перспективи	И	2	2	60	30			2+0	ки
10	И	1	0	0	Анализ на португалския политически дискурс	И	2	2	60			30	0+2	то
11	И	1	1	0	Литературата и другите изкуства в португалоезичния свят	И	2	2	60	30			2+0	и
12	И	1	2	0	Историята в литературата: новият исторически роман	И	2	2	60	30			2+0	ки
13	И	1	3	0	Португалската литература в съвременното кино	И	2	2	60	30			2+0	ки
14	И	1	4	0	Съвременна португалска драматургия	И	2	2	60	30			2+0	и
15	И	1	5	0	Съвременен бразилски разказ	И	2	2	60	30			2+0	и
16	И	1	6	0	Преводна рецепция на португалската литература в България	И	2	2	60	30			2+0	ки
17	И	1	7	0	Превод за европейските институции, I част	И	2	2	60	0	30		0+2	то
18	И	1	8	0	Прозодията като манипулативна езикова техника	И	3	2	60	30			2+0	ки
19	И	1	9	0	Португалоезична Африка през XXI в. - общество и култура	И	3	2	60	30			2+0	ки
20	И	2	0	0	Компаративистика и португалоезични литератури	И	3	2	60	30			2+0	ки
21	И	2	1	0	Миграцията в португалоезичната художествена литература	И	3	2	60	30			2+0	и
22	И	2	2	0	Идеята за Европа в португалската художествена есеистика	И	3	1	30	15			1+0	и
23	И	2	3	0	Превод за европейските институции, II част	И	3	2	60	0	30		0+2	то

Факултативни дисциплини

1	Ф	0	1	1	Български език като чужд, I част	Ф	1	4	120	0	0	60	0+4	и
2	Ф	0	1	2	Български език като чужд, II част	Ф	2	4	120	0	0	60	0+4	и
Забележка: Дисциплината „Български език като чужд" е само за чуждестранни студенти.														
Факултативен модул „Филология и бизнес"														
3	Ф	0	2	0	Бизнес модели в аутсорсинг индустрията	Ф	3-8	3	90	15		15	1+1	ки
4	Ф	0	3	0	Търсене на бизнес информация в интернет	Ф	3-8	3	90	15		15	1+1	ки
5	Ф	0	4	0	Умения за резюмиране и синтез на икономически данни	Ф	3-8	3	90	15		15	1+1	ки
6	Ф	0	5	0	Основи на бизнеса	Ф	3-8	3	90	15		15	1+1	ки
7	Ф	0	6	0	Ключовете към професионалния успех – умения, които е ценно да придобием и развиваме	Ф	3-8	3	90	15		15	1+1	ки

Учебни практики и курсови работи

№	код				Наименование на практиката / курсовата работа	Вид – З, И, Ф	Семестър	ECTS кредити	Седмици	Часове	Форма на оценяване * - и, то, ки
1	П	0	1	0	Факултативна учебна практика	Ф	2	2	3	30	то

Дипломиране

№	Начин на дипломиране	ECTS кредити	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
1	Защита на дипломна работа	15	юли	октомври

Учебният план е приет с решение на ФС №...8..... от.....12.04.2022г.

Декан: .....

/ Проф. д-р Мадлен Данова /

Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Справка - извлечение от учебен план

Магистърска програма „Език, култура, превод (португалски език)"

Професионална квалификация: Специалист по лузофонски общества и култури. Преводач с португалски език.

форма на обучение: редовна форма на обучение продължителност на обучение: 3 /три/ семестъра

Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри

Вид заетост	I			II			III			IV			V			VI			VII			VIII			IX			X			XI			XII			Общо		
	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки
Задължителни дисциплини	270	26	5	210	24	5	180	12	5																											660	62	15
мин. избираеми дисциплини	45	4	1	90	6	3	45	3	2																											180	13	6
учебни практики																																						
Общо:	315	30	6	300	30	8	225	15	7																											840	75	21

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	Брой часове за подготовка	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
Защита на дипломна работа	15	450	юли	октомври
Общ брой кредити:	15			

Придобита професионална квалификация:

Специалист по лузофонски общества и култури. Преводач с португалски език.

Учебният план е приет с решение на ФС № 8 от 12.04.2022 г

Декан:

Проф. д-р Мадлен Данова